

EDUARDO J. COUTURE

Catedrático de Derecho Procesal

VOCABULARIO JURÍDICO

Español y latín, con traducción
de vocablos al francés, italiano,
portugués, inglés y alemán

4ª edición

corregida, actualizada y ampliada

por ÁNGEL LANDONI SOSA,

Catedrático de Derecho Procesal
en la Facultad de Derecho de la Universidad
de la República Oriental del Uruguay

2018



Julio César Faira - Editor

ÍNDICE GENERAL

PRESENTACIÓN POR ÁNGEL LANDONI SOSA	VII
ÍNDICE DE ABREVIATURAS.....	XIII
20 AÑOS DESPUÉS	XV
ADVERTENCIA	XIX
FACSIMIL DE LA DEDICATORIA ORIGINAL.....	XXI

ESTUDIO PRELIMINAR

CAPÍTULO I

¿QUÉ ES UN VOCABULARIO JURÍDICO?

1. Conceptos previos	3
2. Vocabulario y enciclopedia	5
3. Vocabulario y diccionario	6
4. Vocabulario y repertorio	9
5. Vocabulario e índice	10
6. ¿Qué es un vocabulario jurídico?.....	11

CAPÍTULO II

RELEVAMIENTO LEXICOGRÁFICO DE UNA CIENCIA

7. El problema del relevamiento.....	13
8. Ciencias naturales y ciencias culturales	14
9. Ciencia del derecho y derecho positivo.....	15
10. El léxico del derecho positivo	15
11. Temporalidad y espacialidad del lenguaje jurídico	17
12. Solución de los problemas del relevamiento.....	19

VOCABULARIO JURÍDICO

CAPÍTULO III

PLAN DEL VOCABULARIO

13. Origen del plan	21
14. El vocabulario y el tratado	21
15. Determinación del plan	23
16. El problema de las definiciones	24
17. Los vocablos de acepciones múltiples	26
18. Evolución de significados en el tiempo.....	27
19. Límites de la definición	30
20. El índice de vocablos	32
21. La ejemplificación	34
22. La etimología.....	36
23. Los problemas de la traducción	38
24. La traducción a otros idiomas	39

CAPÍTULO IV

CIENCIA E IDIOMA

25. Del equívoco a la precisión	41
26. Plan de trabajo futuro.....	42

VOCABULARIO

AL LECTOR	47
VOCABULARIO	53